

Gustave Doré

[法] 古斯塔夫·多雷 插图

多雷插图本

名著图文馆

François Rabelais

[法] 弗朗索瓦·拉伯雷 著

陈筱卿 译

Gargantua et Pantagruel

巨人传 | 上

吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

巨人传：多雷插图本. 上 / (法) 拉伯雷
(Rabelais, F) 著；(法) 多雷 (Dore, G.) 绘；陈筱卿
译. — 长春：吉林出版集团有限责任公司, 2010.5
(名著图文馆)
ISBN 978-7-5463-2803-4

I. ①巨… II. ①拉… ②多… ③陈… III. ①长篇小
说-法国-中世纪 IV. ①I565.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第066153号

书 名：多雷插图本《巨人传》
著 者：[法]弗朗索瓦·拉伯雷
插 图：[法]古斯塔夫·多雷
译 者：陈筱卿
出 品 人：周殿富
总 策 划：崔文辉
责任编辑：武 学
出 版：吉林出版集团有限责任公司
地 址：长春市人民大街4646号(130021)
印 刷：北京富生印刷厂
开 本：787mm×1092mm 1/16
印 张：53.25
版 次：2010年5月第1版
印 次：2010年5月第1次印刷
发 行：北京吉版图书有限责任公司
地 址：北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)
电 话：010-63106240(发行部)
书 号：ISBN 978-7-5463-2803-4
定 价：86.00元(全二册)

(如有缺页或倒装，发行部负责退换)

译本序

拉伯雷（约1494—1553）这位法国大作家，生活在法国从中世纪走向文艺复兴时期的年代。“中世纪”是个漫长而黑暗的历史时期，大约从公元5世纪到15世纪，意指“中古”或“中世”，即古代与近代之间，也就是从奴隶社会瓦解起，到向资本主义过渡为止的时期。在这“漫漫长夜”中，基督教的“原罪说”把人禁锢了起来，让人们生活在没完没了的祈祷和忏悔之中，服服帖帖地接受神权的奴役和压迫，以求来生的幸福。但是，拉伯雷却以他那貌似荒诞不经的鸿篇巨制——《巨人传》，宣扬了“人”的尊严、“人”的价值、“人”的力量，毫不留情地对中世纪的封建人权进行了针砭，矛头直逼教皇和教会。他顺理成章地将人的天生欲念展现出来，对中世纪的禁欲主义狠狠地进行鞭挞。而且，我们从他的书中还不难看出他对中世纪的愚昧教育之愤慨，提倡一种全面的综合性的教育，竭力反对神学院的那种烦琐无聊、脱离实际的经院式教育。书中描写了一座修道院，名为“德廉美”，那是个“个性”解放的乐园，其唯一的院规就是“做你愿意做的事”。该修道院没有围墙，男女修士皆可进入，来去自由，而且还可以堂而皇之地结婚成亲，享受自由自在的、甜甜蜜蜜的世俗生活。

《巨人传》堪称法国文学史上的一部奇书。乍看起来，它满纸疯话、秽语，貌似荒诞不经，其实它内涵丰富，涉猎甚广，可以称之为文艺复兴时期法国人文主义思潮的一部百科全书。全书共分为五部。第一部和第二部通过叙述卡冈杜亚和庞大古埃的出生、所受的教育及其丰功伟绩，阐述了人文主义学说的种种主张。后面的三部是以庞大古埃与巴汝奇等伙伴为研究婚姻难题寻访神瓶而周游列国作为线索，展现了中世纪的社会广阔画面，

揭露和抨击了种种社会弊端。

《巨人传》的第二部先于第一部于1532年出版，立即引起轰动。随后，第一部于1534年面世，反响更为强烈，受到了广大市民的热烈欢迎，但却必然地引起了教会及当权者的愤怒与仇恨。因此，该书的这两部便遭到查禁，好在拉伯雷是以笔名发表的，没有遭到迫害，逃过一劫。直到十年之后，拉伯雷才求得法国国王的恩准，出版了该书的第三部（1546年）和第四部（1548—1552年）。这后两部虽不像头两部那么笔锋犀利，言辞辛辣，但仍遭到查禁的厄运，被列为禁书，而且该书的出版商还遭到逮捕，被火刑处死。拉伯雷当时正移居国外，又侥幸地逃过了死神的魔掌。而其第五部在他生前并未完稿，是由他人根据其遗稿加工整理出版的（1564年）。因此，有人认为这第五部不如前四部好，有点“狗尾续貂”，其实不然，其文笔与思想与前四部是一脉相承的，因此，仍然是精彩之作。

拉伯雷这位法国16世纪的文学大师，对其后的法国文学产生了巨大的作用，莫里哀、拉封丹、巴尔扎克、罗曼·罗兰等法国文坛巨匠都深受其影响。

此书是全译本，希望读者们能够结合中世纪的历史，全面地理解这部伟大的著作。

此次出版的多雷插图本与先前出版的版本有所不同，其中配有法国19世纪画家古斯塔夫·多雷的插图，多达六百余幅，与内容紧密相扣，使读者在阅读过程中产生丰富的联想，读起来会更加的有趣。而且，这种大开本的带插图的译本，国内不太多见，既精美又利于收藏，不啻是对名著的全新解读。

陈筱卿

2005年秋

2009年冬增补

主要人物表

- 卡冈杜亚** 庞大古埃之父，宽厚仁慈、平等待人、仗义疏财、爱好和平，对外主张睦邻友好、文明殖民，反对穷兵黩武，敢于用正义战争消灭侵略战争，对战犯则区别对待，首犯必惩，优待俘虏，深受人民爱戴。
- 庞大古埃** 文中主人公，身躯庞大、力大无比，自幼聪明好学、正直率真，爱结交朋友，乐善好施。在他的统治下，举国上下政通人和，人民安居乐业。他是拉伯雷人文主义政治理想的化身。
- 约翰修士** 性格豪爽乐观，心胸开朗豁达，语言幽默智慧，武功所向无敌。他反对教会专制，主张宗教改革，嫉恶如仇，敢作敢为，特别是在大敌入侵的关键时刻，能够挺身而出，英勇杀敌，深受庞大古埃父子器重。
- 巴汝奇** 足智多谋近于狡猾，博学多才近于卖弄，伶牙俐齿近于油滑，见多识广近于自吹，见钱眼开近于自私，追求享受近于放荡……他从不承认任何道德传统，敢于肆无忌惮地“亵渎神灵”，有时却又胆小如鼠。
- 埃庇斯特蒙** 庞大古埃的老师，知识渊博，足智多谋，为庞大古埃屡出良策，后在一次战役中受伤不治，幸亏巴汝奇巧施妙手，方得以起死回生，并带回阴间的情景。
- 卡巴林** 庞大古埃手下得力助手，身轻如燕，来去无踪。后随庞大古埃一起出海寻觅神瓶的旨意，经历一番磨难，最终安全踏上归程。
- 奥斯泰纳** 能言善辩，武艺高强，勇猛无敌，是庞大古埃手下的得力战将。

致 读 者

读者诸君读本书，
一切偏见应摒除，
读时切勿心生恼，
书中无恶也无毒。
完美东西并不多，
只有笑料存其中；
见你憔悴又枯槁，
实难用言相劝告，
写哭不如写笑料，
全因为有人会笑¹。

1. 典出亚里士多德《生物篇》第三卷第十章，意为“动物中，只有人才会笑”。

目 录

译本序		1
主要人物表		3
致读者		5
<hr/>		
第一部		
庞大古埃的父亲卡冈杜亚的骇人听闻的传记		1
作者前言		3
第一章	卡冈杜亚的谱系与家世	6
第二章	古墓中发现的《解毒歌》	8
第三章	卡冈杜亚在娘胎里待了十一个月	13
第四章	佳佳美有孕后大吃牛下水	15
第五章	醉人醉语	18
第六章	卡冈杜亚如何奇特诞生	24
第七章	卡冈杜亚如何得名又如何喝酒	28
第八章	如何替卡冈杜亚添置穿戴	31
第九章	卡冈杜亚的服饰风采	35
第十章	白色和蓝色所代表的意义	37
第十一章	卡冈杜亚的童年	40
第十二章	卡冈杜亚的木马	44
第十三章	大古杰见卡冈杜亚发明的便纸，知其聪明绝顶	46
第十四章	卡冈杜亚师从诡辩学家学习拉丁文	49
第十五章	卡冈杜亚更换老师	53
第十六章	卡冈杜亚骑大牝马前往巴黎，马驱博斯牛蝇	55
第十七章	卡冈杜亚受到巴黎人的欢迎	57
第十八章	捷诺图斯·德·波拉格马多受命去见卡冈杜亚，欲讨回大钟	62

第十九章	捷诺图斯大师陈词，向卡冈杜亚讨还大钟	64
第二十章	神学大师亲取布料，又与其他大师见官	66
第二十一章	卡冈杜亚师从神学大师	68
第二十二章	卡冈杜亚的游戏活动	71
第二十三章	卡冈杜亚在巴诺克拉忒的教导下，不虚抛一寸光阴	74
第二十四章	雨天，卡冈杜亚如何利用时间	82
第二十五章	列尔内的烤饼商与卡冈杜亚家乡农民引发争端，大打出手	87
第二十六章	列尔内居民在霹雳王的率领下突袭卡冈杜亚家的牧羊人	89
第二十七章	沙伊埃一教士奋起保卫寺院，不让敌扰	91
第二十八章	皮克罗肖突袭克莱莫岩，大古杰被迫应战	98
第二十九章	大古杰写给儿子的信	101
第三十章	乌列克·贾莱受命往见皮罗克肖	102
第三十一章	贾莱陈词霹雳王	103
第三十二章	大古杰命人退还烧饼以求和平	105
第三十三章	臣子胡乱出主意，霹雳王陷入危险	108
第三十四章	卡冈杜亚离巴黎回国，吉姆奈斯特遭遇敌军	115
第三十五章	吉姆奈斯特施计杀死特里佩队长及霹雳王的兵丁	117
第三十六章	卡冈杜亚捣毁吠岱渡头堡垒，引兵渡河	120
第三十七章	卡冈杜亚从头发中将许多炮弹梳了出来	123
第三十八章	卡冈杜亚吃生菜时，吞下朝圣者六人	125
第三十九章	卡冈杜亚宴请修士，修士席间妙语连珠	129
第四十章	修士缘何遭世人唾弃，缘何有的鼻长有的鼻短	132
第四十一章	修士设法引卡冈杜亚入睡，并畅谈祈祷文	135
第四十二章	修士激励众将士的斗志，自己却反而挂在了树上	137
第四十三章	霹雳王前哨部队遭遇卡冈杜亚，修士斩杀狄拉万队长，后又被俘	139
第四十四章	修士杀死敌人看守，霹雳王前哨部队受挫	141
第四十五章	修士将朝圣客们带回，大古杰好言慰藉	143
第四十六章	大古杰仁慈地善待敌俘杜克狄庸	146
第四十七章	大古杰调兵遣将，杜克狄庸杀死哈斯狄服，后被霹雳王处死	149
第四十八章	卡冈杜亚兵发克莱莫岩，大败霹雳王	153
第四十九章	霹雳王兵败落难，卡冈杜亚处理战后事宜	158
第五十章	卡冈杜亚对战败者发表讲话	161
第五十一章	凯旋之后，卡冈杜亚论功行赏众将士	164
第五十二章	卡冈杜亚为约翰修士建造德廉美修道院	168
第五十三章	卡冈杜亚拨款替约翰修士建德廉美修道院	170
第五十四章	德廉美修道院大门上的铭文	172
第五十五章	德廉美修道院的内部布局	176
第五十六章	德廉美修道院男女修士的穿着打扮	178

第五十七章	德廉美修道院的修士的生活方式	180
第五十八章	隐喻诗谜	183

第二部

卡冈杜亚之子，狄普索王庞大古埃之英雄伟绩	187
于格·萨莱尔大人赠本书作者十行诗一首	189
作者前言	191
第一章 巨人庞大古埃的远祖	194
第二章 庞大古埃出世	199
第三章 卡冈杜亚因其妻白贝克之死而大恸悲声	201
第四章 庞大古埃的童年	204
第五章 尊贵的庞大古埃少年逸事种种	207
第六章 庞大古埃巧遇利穆赞人，后者法语说得不伦不类	211
第七章 庞大古埃来到巴黎：圣维克多书院馆藏丰富	213
第八章 庞大古埃在巴黎收到父亲的来信，满纸亲情	220
第九章 庞大古埃遇巴汝奇，巴汝奇与他终生不离	224
第十章 庞大古埃智断奇案，公正不阿，人人叹服	228
第十一章 庞大古埃聆听原告被告双方不用辩护人自辩	232
第十二章 吸梅毒大爷面对庞大古埃进行抗辩	234
第十三章 庞大古埃对诉讼案进行了判决	236
第十四章 巴汝奇详述其从土耳其人手中逃脱的经过	238
第十五章 巴汝奇提出改建巴黎城垣的新方法	244
第十六章 巴汝奇的生活习惯	247
第十七章 巴汝奇巧赚贼罪钱，让老妇出嫁和在巴黎打官司	250
第十八章 英国学者欲与庞大古埃一比高低，最后被巴汝奇击败	254
第十九章 巴汝奇把手势辩论的英国学者驳得体无完肤	258
第二十章 托马斯特承认巴汝奇才德兼备	261
第二十一章 巴汝奇迷恋上一位巴黎贵夫人	263
第二十二章 巴汝奇捉弄不肯就范的贵夫人	267
第二十三章 庞大古埃惊闻敌人入侵，急忙离开巴黎：一法里为何如此的短	270
第二十四章 巴黎一美娇娘派人送来一封信和一枚金戒指给庞大古埃	272
第二十五章 庞大古埃的伙伴巴汝奇、卡巴林、奥斯泰纳、埃底斯特蒙计胜敌骑六百人	275
第二十六章 庞大古埃及其同伴不喜咸肉，卡巴林随即前去打猎	278
第二十七章 庞大古埃立记功碑；巴汝奇建碑纪念兔子； 庞大古埃一个响屁生男，一个闷屁生女； 巴汝奇力断架于两只杯子上的木棍	281
第二十八章 庞大古埃出奇制胜，大败狄普索兵和巨人	284
第二十九章 庞大古埃击垮三百石甲巨人及其狼人首领	287

第三十章	埃庇斯特蒙喉咙割断，一命呜呼，但却被巴汝奇救活，带回地狱里的消息	293
第三十一章	庞大古埃进入阿摩罗陀城；巴汝奇让阿纳什国王成亲，并让他卖青酱油	304
第三十二章	庞大古埃用舌头遮掩全军；本书作者向他口中望去	307
第三十三章	庞大古埃染疾，后被治愈	310
第三十四章	本书之结尾和作者的歉意	312

第三部

弗朗索瓦·拉伯雷题献纳法尔王后		317
作者前言		319
第一章	庞大古埃从乌托邦往狄索普移民	324
第二章	巴汝奇奉命前往狄索普萨尔米贡丹任总督，寅吃卯粮	327
第三章	巴汝奇盛赞借贷者和债权人	330
第四章	巴汝奇继续颂扬债权人和债务人	333
第五章	庞大古埃对债务人与债权深恶痛绝	335
第六章	新婚男人可免赴疆场	337
第七章	巴汝奇耳朵里长虱子，并抛弃他那漂亮的裤裆	339
第八章	裤裆如何成为战士服装的第一要件	341
第九章	巴汝奇向庞大古埃求教是否应该结婚	344
第十章	庞大古埃向巴汝奇说明让别人结婚的困难，并以荷马和维吉尔占卜	347
第十一章	庞大古埃指出掷骰子占卜不当	351
第十二章	庞大古埃用维吉尔的诗集替巴汝奇占卜终身大事	353
第十三章	庞大古埃授意巴汝奇以做梦的方式来预测其婚姻之吉凶	357
第十四章	巴汝奇所做之梦及其梦析	361
第十五章	巴汝奇的歉意及对修道院咸牛肉的解释	365
第十六章	庞大古埃劝说巴汝奇去庞祖斯特求教一女占卜者	367
第十七章	巴汝奇与庞祖斯特的女占卜者交谈	370
第十八章	庞大古埃和巴汝奇对女占卜者的诗句的解析大相径庭	374
第十九章	庞大古埃称赞哑巴的主意	377
第二十章	纳兹德卡勃用手势与巴汝奇交谈	380
第二十一章	巴汝奇求教于一位名为拉米那格罗比斯的法兰西老诗人	383
第二十二章	巴汝奇为托钵僧人的会别辩护	386
第二十三章	巴汝奇再找理由重访拉米那格罗比斯	388
第二十四章	巴汝奇求教于埃庇斯特蒙	392
第二十五章	巴汝奇向特里巴大人求教	395
第二十六章	巴汝奇求教于约翰·德·安多莫尔修士	401
第二十七章	约翰修士轻松愉快地教导巴汝奇	403
第二十八章	约翰修士竭力宽慰疑心会当乌龟的巴汝奇	406
第二十九章	庞大古埃召集神学家、医学家、法学家、哲学家，一起研究巴汝奇所遇到的难题	409

第三十章	神学家希波塔泰乌斯为巴汝奇的婚事解惑	411
第三十一章	医学家隆底比里斯指教巴汝奇	415
第三十二章	隆底比里斯声称当乌龟是结婚的一种自然的附属条件	419
第三十三章	医学家隆底比里斯妙法治疗当乌龟症	422
第三十四章	女人经常向往看被禁的东西	425
第三十五章	哲学家特鲁优刚处理婚姻难题	428
第三十六章	怀疑论哲学家特鲁优刚继续回答问题	430
第三十七章	庞大古埃说服巴汝奇去找个疯子征求意见	434
第三十八章	庞大古埃和巴汝奇评价特里布莱	437
第三十九章	庞大古埃旁听断案法官勃里德瓦以掷骰子的方式审判	439
第四十章	勃里德瓦阐释他决定以掷骰子的方式来断案的理由	441
第四十一章	勃里德瓦讲述诉讼调解人的故事	444
第四十二章	诉讼案如何产生的又如何成熟的	448
第四十三章	庞大古埃对勃里德瓦以骰子作出的判决表示谅解	453
第四十四章	庞大古埃讲述一件疑难复杂的诉讼案的离奇经过	455
第四十五章	巴汝奇向特里布莱讨教	457
第四十六章	对特里布莱的话语，庞大古埃和巴汝奇理解各异	460
第四十七章	庞大古埃和巴汝奇商定前去寻求神瓶旨意	462
第四十八章	卡冈杜亚指出，孩子须有父母之命方可结婚	464
第四十九章	庞大古埃作出海之准备，并带上了许多名为“庞大古埃草”的东西	467
第五十章	有名的“庞大古埃草”是如何加工和使用的	469
第五十一章	“庞大古埃草”名称之由来及其奇异功效	473
第五十二章	有些“庞大古埃草”用火烧不掉	477

第四部

善良的庞大古埃之英勇言行录	481	
作者前言	483	
第一章	庞大古埃出海寻觅神瓶的旨意	495
第二章	庞大古埃在美当乌提岛上购买许多奇珍异宝	498
第三章	庞大古埃收到父亲卡冈杜亚的来信，很快地获知远方的消息	500
第四章	庞大古埃回信其父卡冈杜亚，并寄去数件珍奇玩意儿	502
第五章	庞大古埃一行偶遇自灯笼国返回的一船旅客	505
第六章	和解之后，巴汝奇向丹德诺买羊	507
第七章	巴汝奇与丹德诺继续在谈买卖	509
第八章	巴汝奇施巧计，让丹德诺与羊群葬身海底	511
第九章	庞大古埃驶抵无鼻岛；岛上罕见的亲属关系	513
第十章	庞大古埃登上和平岛，晋见国王圣巴尼贡	517
第十一章	教士缘何偏爱厨房	519

第十二章	庞大古埃抵达诉讼国，见到当地执达吏的怪诞生活	521
第十三章	巴舍公爵效仿弗朗索瓦·维庸奖励下属	525
第十四章	执达吏在巴舍公爵府遭打记（续）	528
第十五章	执达吏恢复了订婚仪式的古代礼法	530
第十六章	约翰修士试验执达吏的秉性	533
第十七章	庞大古埃一行抵达混沌岛和空虚岛；吞食风磨的布兰格纳里伊奇怪地死去	537
第十八章	庞大古埃海上遭遇风暴袭击	540
第十九章	巴汝奇与约翰修士面对暴风雨时的态度	543
第二十章	狂风恶浪中水手们手忙脚乱，无能为力	547
第二十一章	暴风雨继续肆虐；对海上立遗嘱的短评	549
第二十二章	暴风雨终于止息	552
第二十三章	暴风雨过后，巴汝奇做起好伙伴来	554
第二十四章	约翰修士称巴汝奇在暴风骤雨中的恐惧毫无来由	556
第二十五章	庞大古埃等人登上长寿岛	558
第二十六章	老寿星向庞大古埃讲述英雄的生与死	561
第二十七章	庞大古埃论及英雄灵魂之消亡以及已故德·朗杰公爵死前的惊人奇事	563
第二十八章	庞大古埃讲述一个有关英雄之死的悲壮故事	567
第二十九章	庞大古埃一行驶抵封斋教主治下的鬼祟岛	569
第三十章	克塞诺玛恩剖析并评述封斋教主	572
第三十一章	封斋教主外貌特征的剖析	574
第三十二章	关于封斋教主的尊容	576
第三十三章	庞大古埃在荒野岛附近海面发现巨鲸	579
第三十四章	巨鲸被庞大古埃杀死	581
第三十五章	庞大古埃驶抵香肠人古老的居所——荒野岛	584
第三十六章	荒野岛的香肠人设计谋害庞大古埃等人	586
第三十七章	庞大古埃召见“吞香肠”和“切香肠”两位船长，与之谈论人名与地名的意义	589
第三十八章	香肠人不应为人们所不齿	593
第三十九章	约翰修士联合厨房大师傅大战香肠人	595
第四十章	约翰修士准备“母猪”并让大师傅们藏于母猪体内	597
第四十一章	庞大古埃战胜香肠人	601
第四十二章	庞大古埃与香肠王后尼弗雷塞特议和	604
第四十三章	庞大古埃船队驶抵吃风岛	606
第四十四章	小雨止大风	610
第四十五章	庞大古埃一行驶抵“反教皇岛”	613
第四十六章	小魔鬼上了“反教皇岛”的农夫的当	617
第四十七章	小魔鬼上了“反教皇岛”一老姬的当	620
第四十八章	庞大古埃一行来到“教皇派岛”	624
第四十九章	“教皇派”主教奥莫纳斯让庞大古埃等人见识上苍敕令	627

第五十章	奥莫纳斯让庞大古埃等人瞻仰皇像	630
第五十一章	用祭时，《敕令》受到称颂	632
第五十二章	继续称赞《敕令》的神奇	636
第五十三章	《教皇敕令》使得黄金巧妙地法国流入罗马	640
第五十四章	奥莫纳斯将“善良教徒梨”赠与庞大古埃	643
第五十五章	庞大古埃在大海上听到空中传来的说话声	645
第五十六章	庞大古埃从那被冻结的语言中听出了奇怪的含义	647
第五十七章	庞大古埃来到世界顶级艺术大师卡斯台尔 ¹ 的住处	649
第五十八章	庞大古埃在艺术大师的宫廷中对腹语人和崇拜肚皮者深表厌恶	653
第五十九章	崇拜肚腹者以饿死鬼的怪诞神像来供奉大肚神灵	655
第六十章	崇拜肚腹者在斋戒日供奉自己的神灵的方法	658
第六十一章	卡斯台尔发明种植和储存粮食的方法	661
第六十二章	卡斯台尔巧法避炮击	663
第六十三章	庞大古埃在伪善岛附近昏昏欲睡以及醒来后所面临的问题	666
第六十四章	庞大古埃没有回答伙伴们的问题	668
第六十五章	庞大古埃与侍从们一起消磨时间	671
第六十六章	根据庞大古埃的命令，缪斯在盗贼岛上受到景仰	673
第六十七章	巴汝奇吓得屁滚尿流，竟将罗底拉都斯猫当成了小魔鬼	676

第五部

庞大古埃之英勇言行录		679
至好心的读者们		681
第一章	庞大古埃来到钟鸣岛，以及我们听见的声音	683
第二章	钟鸣岛曾是葬礼小号手们的住所，他们后来都变成了鸟儿	686
第三章	钟鸣岛上只有一个“教皇哥”	689
第四章	钟鸣岛上的鸟全都是候鸟	692
第五章	钟鸣岛上的“贪食鸟”都是哑巴	695
第六章	钟鸣岛上的鸟儿如何获得食物	697
第七章	巴汝奇向艾底图斯师父讲述战马和驴子的故事	699
第八章	“教皇哥”真的不容易见到	703
第九章	庞大古埃一行来到铁器岛	707
第十章	庞大古埃等人来到骗人岛	709
第十一章	庞大古埃经过“穿皮袍的猫”的大公格里波米诺的“关卡”	712
第十二章	格里波米诺让庞大古埃等人猜谜语	718
第十三章	巴汝奇解说格里波米诺的谜语	722
第十四章	“穿皮袍的猫”专事收受贿赂	724
第十五章	约翰修士决定设法将“穿皮袍的猫”一网打尽	726
第十六章	庞大古埃一行上到岛上，遇到了一些奇异的事	729

第十七章	庞大古埃一行驶抵皮囊岛，惊见开膛仪式	735
第十八章	庞大古埃的船只搁浅，被“第五元素”人救起	737
第十九章	我们来到名为“精致”的“第五元素”王国	740
第二十章	在“第五元素”王国，人们用音乐治疗疾病	742
第二十一章	王后饭后的消遣	746
第二十二章	“第五元素”王国众朝臣各司其职；王后留我们负责管理蒸馏事宜	749
第二十三章	王后的晚餐	752
第二十四章	在王后面前举行比赛性舞会	754
第二十五章	棋盘上的那三十二个人的对决情况	756
第二十六章	我们来到大路岛；岛上大路纵横交错	760
第二十七章	庞大古埃一行经过木屐岛以及“省音修士”的会规	763
第二十八章	巴汝奇询问一位“省音修士”，得到的回答总是一个单音字节	768
第二十九章	埃庇斯特蒙讨厌封斋期	777
第三十章	我们在丝绸国观光	780
第三十一章	我们发现丝绸国，“作证学校”由“道听途说”在管理着	784
第三十二章	发现灯笼国	787
第三十三章	我们踏上灯笼国码头，进入灯笼国	788
第三十三章之二	王后如何用餐	791
第三十四章	我们来到了神瓶的所在地	794
第三十五章	我们从地下走进神瓶大殿；施农为天下第一城	798
第三十六章	我们往下走了四层；巴汝奇吓得浑身发抖	800
第三十七章	神殿的门神奇地自动启开	804
第三十八章	大殿的地面系绝妙的拼花地板	806
第三十九章	大殿的墙壁上绘的是巴古斯大胜印度人	808
第四十章	壁画上善良的巴古斯大战印度人	811
第四十一章	大殿由一盏绝妙的灯照亮着	814
第四十二章	祭司巴布让我们看到大殿里的一眼奇妙的泉水	816
第四十二章（续）	井中泉水让饮用者喝着有饮酒的感觉	819
第四十三章	巴布祭司为巴汝奇穿着打扮，以使他能得到神瓶的旨意	821
第四十四章	祭司巴布将巴汝奇领到神瓶前	823
第四十五章	巴布祭司解释神瓶意旨	826
第四十六章	巴汝奇等人疯狂地吟诗作赋	829
第四十七章	他们告别了巴布祭司，离开了神瓶国	833
作者年表		837

第一部

庞大古埃的父亲卡冈杜亚 的骇人听闻的传记

一部充满庞大古埃主义¹的奇书
精华提炼者阿尔科弗里巴斯²之旧作

-
1. 所谓“庞大古埃主义”，实乃法国古代高卢人的那种大胆、乐观的精神。
 2. 此为作者将自己姓名字母胡乱排列后的音译。



作者前言

远近闻名的酒徒们，还有你们，尊贵的长脓包的人们——敝人写东西非为别人，就是写给你们看的——柏拉图¹的《对话集》中有一篇《会饮篇》，说的是阿尔西比亚德²赞颂其恩师、无可争辩的哲学大师苏格拉底³，将他视为西勒纳斯⁴。其实，西勒纳斯原是旧时的一种小盒子，上面画有各种离奇古怪的、滑稽可笑的形象，有女首鸟身的怪物、半人半羊的山神、鼻孔中插着羽毛的小鹅、额头长角的野兔、背有驮鞍的母鸭、长着翅膀的山羊、驾辕的驯鹿等凭空臆造、引人发笑的图画（如同酒神巴科斯⁵的老师西勒纳斯一样）。不过，这小盒子里却装着名贵药材，比如香脂、龙涎香、亚莫檬、麝香、灵猫香、药石及其他各种珍贵物品。据说，阿尔奇比亚代斯说苏格拉底就是这副德行，如光从外表看上去，你肯定会觉得此人简直连一片洋葱皮都不值。他丑陋不堪，滑稽可笑，鼻子尖尖，眼似牛眼，面若痴汉。他平常的生活极其简单，粗衣布衫，家境贫寒，常受妻子欺负，在共和国里也无一官半职，但是，他却整日笑口常开，见人就要比试酒量，玩笑话总不离口，满肚子学问，真的是真人不露相。不过，你若将盒盖打开，就会发现里面全是妙药神品：超凡的智慧，坚强的勇气，高尚的道德，无比的质朴，极大的涵养，不移的坚贞，但是，对芸芸众生终日忙忙碌碌，四处奔波，苦心寻觅，漂洋过海，甚至大动干戈，他却是嗤之以鼻、不屑一顾的。

读者诸君也许会问，我的这段开场白，其用意何在？我担心我的弟子门徒，以及那些闲散无聊之辈，读了我的那些虚构的让人捧腹的标题，比如《卡冈杜亚》、《庞大古埃》、《酒囊饭袋》、《裤裆的尊严》、《油炒豆游戏》等，便轻下断语，说我书中尽是笑谈、疯话、花言巧语什么的，因为挂着的那些招牌（亦即那些标题），如不作深入理解，定然以为是插科打诨、无稽之谈。但是，对世人著作如